

L'Union  
FRANÇAIS  
DE ROME &  
DU LATIUM

# forum

N° 484

NOVEMBRE / DÉCEMBRE 2013

50<sup>e</sup> année

Revue des Français de Rome et du Latium



# PREVENZIONE DONNA



**Scegli il progetto  
 più adatto a te**

**RAGAZZE € 50,00**  
 Visita ginecologica  
 Pap Test

**OVER 40 € 190,00**  
 Visita ginecologica  
 Pap Test  
 Ecografia pelvica  
 Ecografia mammaria  
 Mammografia  
 MOC DEXA

**UNDER 40 € 130,00**  
 Visita ginecologica  
 Pap Test  
 Ecografia pelvica  
 Ecografia mammaria

**SENOLOGIA € 130,00**  
 Visita senologica  
 Ecografia mammaria  
 Mammografia



photos © Thinkstock

## L'ART ET LA MANIÈRE DE MARIER LES EXPERTISES

Choisir Mazars, pour les directions administratives, comptables et financières, c'est bénéficier de solutions opérationnelles, de la gestion courante à la mise en œuvre de projets complexes. Mazars à vos côtés, c'est une garantie d'écoute et de réactivité, c'est l'art et la manière de marier les compétences de vos équipes à l'expertise de nos professionnels pour un transfert de savoir-faire pérennisé. Dans leurs missions d'audit et de conseil, les équipes Mazars conjuguent proximité, connaissance du tissu économique local et expertise globale.

Présent en Italie depuis 40 ans, Mazars regroupe 10 implantations sur le territoire et fédère les compétences d'environ 425 professionnels, dont 37 associés. Outre l'audit et l'accompagnement comptable et financier, Mazars à Rome offre des services de conseil fiscal, de gestion de la paie, d'administration du personnel et d'assistance à la gestion des expatriés.

via del Corso, 262/267 - 00186 Rome  
 Tél.: (+39) 06 69 76 301 - email: contact.roma@mazars.it

Plus d'information sur [www.mazars.com](http://www.mazars.com) - [www.mazars.it](http://www.mazars.it)

## édito



Chères amies et amis,

Au moment où nous terminons de boucler ce numéro de Forum, les images insoutenables de centaines de « migrants », la plupart des femmes et des enfants, tragiquement engloutis dans les eaux de Lampedusa défilent sur les écrans et pages du monde entier. Cette tragédie européenne – car il s'agit bien de la frontière sud de l'Europe – touche nos consciences et nous rappelle les valeurs de la solidarité et de l'entraide, seuls remparts face à l'indifférence. Chacun de nous peut, à son niveau, contribuer à diffuser ces valeurs : c'est le sens de l'Opération Coup de Cœur. Née en 1994 sous l'impulsion de Monique Page, elle met en avant la générosité des enfants et des familles des établissements scolaires français en faveur des plus démunis. Sa 20<sup>e</sup> édition, qui se déroulera du 2 au 7 décembre 2013, sera consacrée à l'association romaine So.Spe. qui gère des maisons d'accueil pour mères célibataires, enfants handicapés et personnes en grande difficulté. Alors encore plus particulièrement cette année, rapprochons-nous du Coup de Cœur !

Tout le Comité de L'Union vous souhaite de très bonnes fêtes de fin d'année.

**Francesca SARACCI**  
 Présidente

## sommaire N° 484 / novembre / décembre 2013

- 3 Édito
- 4 Calendrier des activités
- 5 Coup de cœur
- 6 90 ans de l'Union
- 7 Dîner de rentrée
- 8 Archimède entre mythe et network
- 9 Expo Milano 2015
- 10 Olivier Roller
- 11 Lettres d'Italie
- 12 Institut français - Centre Saint-Louis
- 14 Intramuros n°26
- 16 L'Italie en diagonale / La France en diagonale
- 18 Inventer Rome
- 20 Formulaire d'inscription à l'Union
- 21 Rome Supra Muros
- 24 Petites annonces



Revue de  
 L'Union Français de Rome  
 et du Latium  
 publiée six fois par an par  
 l'association  
 c/o Institut français  
 Centre Saint-Louis  
 Largo Toniolo 20/22  
 00186 - Roma  
 secretariat@francaisderome.com

Adhésions  
 (par courrier uniquement)  
 L'Union Français de Rome  
 et du Latium  
 c/o Institut français  
 Centre Saint-Louis  
 Largo Toniolo 20/22  
 00186 - Roma  
 Tél. 06 5411332

Directeur de la publication  
 Carlo Rebecchi

Comité de rédaction  
 Camille Anne  
 Anne-Sophie Bourgeois  
 Francis Boussier  
 Marion Engelsen  
 Gregori Lazarev  
 Gaëlle Maisonneuve  
 Perrine Mazaud  
 Anne Tréca

Impression  
 Rotostampa Group s.r.l.  
 Via Tiberio Imperatore, 23  
 00145 - Roma  
 Tél. 06 5411332

Couverture  
 Invader et  
 Wunderkammern Gallery Roma

Relecture  
 Camille Anne  
 Georges Dubin  
 Marie-Annick Fournier

REPRODUCTION INTERDITE

# Calendrier des activités

# 11/12 2013

## GRAND DINER GASTRONOMIQUE

JEUDI 14 NOVEMBRE, À 20H30

Venez déguster le rêve de **Michel Thoulouze**, homme de télévision et grand reporter, créateur d'un fabuleux vin blanc l'"Orto" produit sur l'île vénitienne de Sant'Erasmus, et de **Roy Caceres**, célèbre chef de **Metamorfoosi**, 1 étoile Michelin, qui poursuit le rêve de ses 16 ans depuis son arrivée en Italie. Ils seront là exceptionnellement pour les membres de L'Union, lors de cette merveilleuse soirée, à l'enseigne du goût, de la créativité et du raffinement.

**METAMORFOOSI RESTAURANT** - Via G. Antonelli 30 (Parioli)

Prix membre : 100€ - prix non-membre 130€

**Inscription obligatoire** – nombre de places limitées

Merci aux participants de bien vouloir nous signaler d'éventuelles allergies et/ou intolérances alimentaires au moment de la réservation.

## APÉRITIFS DE L'AUTOMNE ET DE NOËL

MERCREDI 20 NOVEMBRE ET 18 DÉCEMBRE  
DE 18H30 À 20H30

L'automne s'est installé doucement et nous vous invitons à nous rejoindre à nos **apéritifs mensuels au Circus, chaque 3<sup>ème</sup> mercredi du mois** ! Nous vous attendons donc **mercredi 20 novembre** autour d'un cocktail, avec ou sans alcool, et pour grignoter quelques plats du buffet, mais aussi **mercredi 18 décembre** pour notre **Apéritif de Noël**. Nous vous demandons de venir avec un petit cadeau d'un budget maximum de 5 euros. Chacun pourra alors participer à la pêche aux cadeaux.

L'entrée est libre pour tout le monde, membres ou non de l'association.

**BAR CIRCUS** - Via della Vetrina, 15

Quartier piazza Navona, près de via dei Coronari

## BRUNCH DOMENICAL

DIMANCHE 24 NOVEMBRE, 13H

Quelle bonne idée de se retrouver autour d'un bon brunch un dimanche ! Après le succès remporté depuis le lancement des brunches cette année avec Rome Accueil, nous irons découvrir dimanche 24 novembre REC 23 à Testaccio, le long du Tibre. Les enfants sont les bienvenus, venez donc nous rejoindre en famille !

**REC 23**, Piazza dell'Emporio 1/2 (Testaccio)

Prix : Adulte 16,50€ - Enfants de moins 1,20m (!!) 10,00€

Menu : Buffet, vaste choix de desserts et boissons (eau, jus de fruit et café)

**Réservation** : [secretariat@francaisderome.com](mailto:secretariat@francaisderome.com)

## VISITE AVEC INVENTER ROME

SAMEDI 30 NOVEMBRE, 12H45

**Les souterrains du Vatican (avant on les appelait «Les fouilles de St Pierre»)**

Nous vous proposons une visite que peu de Romains ont pu faire. La visite de la nécropole qui s'étend sous la Cité du Vatican et la basilique Saint-Pierre. Elle a été un lieu de sépulture romaine datant du II<sup>ème</sup> siècle et n'est accessible que depuis les fouilles des années 1950. Dans cette nécropole se trouve la tombe présumée de Saint Pierre. Venez descendre avec nous les marches du passé !

Prix:15 euros par personne

**RDV** : à 12h45, nous ne pourrons pas attendre les retardataires

**Lieu** : Devant l'Ufficio dei Scavi (Arco delle Campanie), à l'extérieur de la Place par Via Paolo VI, sur la gauche.

Durée de la visite : 1h15

Réservation uniquement sur [secretariat@francaisderome.com](mailto:secretariat@francaisderome.com) car le nombre de participants est **très** limité.

**Informations complémentaires** :

- Les moins de 15 ans ne peuvent malheureusement pas participer à la visite

- N'emportez pas d'objets encombrants (sacs volumineux, sacs à dos, parapluies...)

## XX<sup>ème</sup> OPERATION COUP DE CŒUR

SEMAINE DU 2 AU 7 DÉCEMBRE

**en faveur de l'association So.Spe. et en collaboration avec Rome Accueil.**

20 éditions ! Déjà !

L'Opération Coup de Cœur s'organise pour la vingtième édition consécutive auprès de l'Institut Saint Dominique, du Lycée Chateaubriand et de la Petite Ecole de la Trinité des Monts, les trois écoles françaises de Rome. Cette année, la collecte des denrées alimentaires non périssables, des vêtements, de jouets, etc. sera reversée à l'association So.Spe.

Vous trouverez une présentation de l'opération association à la page suivante, et nous vous remercions par avance de votre générosité.

**Pour plus d'informations** : [secretariat@francaisderome.com](mailto:secretariat@francaisderome.com)

ET BIEN SÛR, N'OUBLIEZ PAS DE VOUS INSCRIRE

SUR LE SITE [WWW.FRANCAISDEROME.COM](http://WWW.FRANCAISDEROME.COM)

POUR DÉCOUVRIR EN AVANT PREMIÈRE NOS BONS

PLANS ET RECEVOIR LA NEWSLETTER

Retrouvez l'Union sur Internet [www.francaisderome.com](http://www.francaisderome.com) mais aussi sur [Facebook](#) à "L'Union des Français"

# Coup de cœur

L'Union lance la XX<sup>ème</sup> édition de Coup de Cœur !

Vingt Noël déjà ! Vingt Coups de Cœur ont été organisés par L'Union depuis ce Noël de 1994, où Monique Page a décidé de lancer auprès des enfants des trois écoles françaises (la Petite Ecole de la Trinité des Monts, l'Institut Saint Dominique et le Lycée Chateaubriand), une récolte au profit de la Communauté de Sant'Egidio. Celle-ci ne tire plus les ficelles de cette opération, mais L'Union est restée fidèle au poste chaque année, tout comme les enfants et leurs parents qui participent toujours avec générosité.

Cette année encore à l'approche de Noël, nous demanderons aux enfants des écoles françaises de soutenir une association caritative en apportant des denrées alimentaires non périssables (pâtes, riz, boîtes de conserve, éléments pour l'hygiène, etc.), des vêtements en bon état pour enfants et adultes, des jouets, des cahiers et stylos, etc. Cette année nos dons iront à **L'Associazione So.Spe. Solidarietà e Speranza**.

Fondée en 1998 par Suor Paola, l'associazione So.Spe. Solidarietà e Speranza ([www.sospe.it](http://www.sospe.it)) a pour but d'aider les mères célibataires, les enfants, les adolescents, les familles, les détenus et les victimes de violences et de les réinsérer dans la société.

So.Spe gère aujourd'hui *Il Villagio* avec deux *Case Famiglie* et *Il Piccolo So.Spe.* permettant aux enfants de recevoir de l'aide dans leurs devoirs et peuvent participer à des activités artistiques. Les parents y trouvent une oreille attentive et des distributions de denrées alimentaires.

L'opération aura lieu cette année du 2 au 7 décembre, avec le soutien de la Petite Ecole de la Trinité des Monts, de l'Institut Saint Dominique, du Lycée Chateaubriand, des associations des parents d'élèves et de Rome Accueil.

Nous comptons sur votre générosité, et nous vous remercions d'avance !

LE COMITÉ COUP DE CŒUR 2013



# 90 ans de l'Union

## 90<sup>ÈME</sup> ANNIVERSAIRE DE L'UNION AU PALAIS FARNÈSE

Le magnifique jardin du Palais Farnèse a accueilli le 19 juin 2013 L'Union et ses membres pour fêter le 90<sup>ème</sup> anniversaire de notre association, en présence de M. L'Ambassadeur Alain Le Roy et de sa femme.

La soirée a été également caractérisée par la présence de certains des meilleurs vins d'Italie, qui ont été gentiment offerts par le Consorzio du Brunello di Montalcino et le domaine appelé Le Tenute di Genagricola. Ainsi, les vins rouges nous ont été offerts par le Consorzio et les vins blancs, par la Genagricola.

Le Consorzio du Brunello di Montalcino réunit environ 250 producteurs et a été créé en 1967 dans le but de faire connaître principalement les vins de Montalcino : le Moscadello di Montalcino, le Rosso di Montalcino et le Brunello di Montalcino. Ces deux derniers sont issus du cépage sangiovese, le Moscadello, quant à lui, est issu du Moscato Bianco, peut-être mieux connu comme le cépage roi du Moscato d'Asti, mais qui a toujours été très coté à Montalcino.

En effet, il y a cent ans, le Moscadello était le vin le plus célèbre de Montalcino contrairement au Brunello qui connaît un succès récent. Imaginez-vous que dans les années 1930, on comptait seulement quatre producteurs de ce vin, devenu aujourd'hui un des plus chers et célèbre d'Italie. Grâce à la gentillesse du Consorzio, de son Président Fabrizio Bindocci, de tout le conseil des directeurs et des associés, L'Union a pu fêter ses 90 ans avec un des meilleurs vins au monde.

Nous avons également eu le plaisir de goûter les Rosso de Montalcino, un vin souvent considéré à tort comme un frère du Brunello, de qualité inférieure. En réalité, il s'agit d'un vin issu en général de vignes plus jeunes dont le prix est, certes, moindre, mais qui offre de très beaux arômes et saveurs rappelant les myrtilles, les cerises rouges, la violette et la réglisse, senteurs typiques du Sangiovese.

Le Tenute di Genagricola, lui, est un ensemble de domaines qui appartient aux Assicurazioni Generali, une des maisons d'assurances italiennes les plus célèbres, qui est également propriétaire de domaines viticoles. Genagricola est basée en Veneto, mais ses



domaines tels que Briocco Guazzi, Borgo magredo, Tenuta Sant'Anna, se situent dans beaucoup de régions différentes, telles que le Frioul et le Piémont.

Ses vins les plus connus sont probablement ceux du domaine Torre Rosazza en Frioul, mais la maison a connu récemment un succès formidable avec son nouveau vin, le Prosecco V8. En 2012, Torre Rosazza a produit une Ribolla Gialla magnifique : c'est un vin frais, léger, avec de belles notes de fleurs blanches et d'agrumes, avec un beau final minéral et poivré. Toujours très bon le Friulano, un autre cépage blanc plus connu en France sous le nom de Sauvignonasse ou Sauvignon Vert, qui rappelle surtout l'amande douce, ainsi que la poire et la pomme jaune. Les rouges de Torre Rosazza sont aussi fameux, particulièrement en raison du domaine qui a ciblé les cépages autochtones, c'est-à-dire typiques et originaires de leurs zones de production, tels que le Schioppettino, le Pignolo et le Refosco du Peduncolo Rosso.

Un grand merci à nos deux sponsors avec lesquels on espère pouvoir organiser d'autres très belles manifestations dans le futur !

Ian D'AGATA

*Et pour continuer la fête, nous vous invitons à revoir quelques instants de la soirée tout en réécoutant les variations de Verdi revisitées par le Hot Club de Jazz d'Hervé Rigaud et de ses compagnons en allant sur [www.youtube.com](http://www.youtube.com). Il suffit d'insérer les mots clés : « Il Trovatore, jazz - Verdi, Hot Club de Jazz ». Vous trouverez les 12 morceaux joués ce soir-là, ainsi qu'une playlist les rassemblant tous.*

# Dîner de rentrée

## DÎNER AU COIN DU PASSETTO

L'Union n'en finit plus de surprendre ses membres et ses sympathisants !

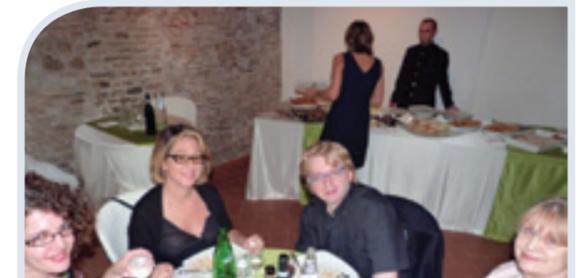
Jeudi 26 septembre, les invités du dîner de rentrée ont pu découvrir un lieu hors du commun : le MACSI - Musica, Arte, Creatività, Spazio, Interazione, créé par l'Associazione Culturale Irradiazioni de Rome. Ses fondatrices, Cristina Fabiani et Francesca Calvani, nous ont ouvert les portes de leur espace culturel pour nous permettre de dîner entre amis après la pause estivale.

Le lieu a la particularité de s'adosser à une partie du Passetto del Borgo, le fameux couloir surélevé de 800 mètres de long qui relie le Vatican au Château Saint-Ange. Le Passetto protégea en particulier le pape Alexandre VI contre Charles VIII lors de l'invasion de Rome en 1494, et le pape Clément VII lors du Sac de Rome en 1527. Ces gigantesques murs ont donc été les témoins de notre humble dîner qui, lui, n'a été troublé par aucun évènement historique.

Notre traiteur habituel Martino Cristiano, de Setteporte Banqueting, nous avait préparé un joli menu que les convives ont pu déguster avec quelques verres de Friulano et de Rosso de Montalcino, vins offerts par nos sponsors l'Azienda Le Tenute di Genagricola et le Consorzio del Vino Brunello di Montalcino pour les 90 ans de l'association fêtés cet été.

Le dîner de rentrée est l'occasion de découvrir les différentes activités de l'année qui commence, mais aussi de revenir sur celles de l'année passée. Ainsi, alors que des photos des anciennes animations étaient projetées sur les murs de la salle accompagnées du Film du Bal Costumé, réalisé par les élèves de L'Istituto Rossellini, le Comité a annoncé la visite de l'exposition sur Marguerite Yourcenar, à la Villa Adriana avec Inventer Rome. Nous avons également été informés des différents Brunches et Apéritifs, mais surtout les deux évènements phares de la fin de l'année, à savoir le Dîner Cœno-Gastronomique au restaurant Metamorfosi le 14 novembre, ainsi que l'Opération Coup de Cœur au profit de l'association de bienfaisance So.Spe., qui se déroulera auprès des trois établissements français de Rome du 2 au 7 décembre.

Les convives sont repartis heureux d'avoir découvert ce lieu atypique. Rome est décidément une ville pleine de surprises.



# Archimède entre mythe et network

De lui, on connaît surtout le mythe : Archimède jaillissant nu de son bain et criant « Eurêka » (j'ai trouvé) dans les rues de Syracuse – ou le vieux savant assassiné par un soldat romain alors qu'il est plongé dans ses calculs. La réalité est plus fascinante encore : l'exposition organisée au Capitole jusqu'au 12 janvier fait revivre, avec Archimède, la recherche scientifique au III<sup>ème</sup> siècle avant Jésus-Christ, révélation d'un véritable network technologique d'un bout à l'autre de la Méditerranée.

« Il s'agit paradoxalement de la première exposition jamais consacrée à Archimède », souligne Gianni Di Pasquale, responsable du musée Galilée de Florence. Et c'est une « somme » de ce siècle étonnant qui vit Ératosthène de Cyrène calculer la circonférence de la Terre, Aristarque de Samos émettre l'hypothèse héliocentrique (dix neuf siècles avant Copernic), et calculer la distance du soleil à la Terre, Philon de Byzance monter à Alexandrie des automates. Deux grandes métropoles, Syracuse et Alexandrie, échangent savants et découvertes : Archimède, qui a étudié à Alexandrie, reste en correspondance avec ses confrères égyptiens. En arrière-plan : la montée de Rome, les guerres puniques, la prise de Syracuse par les Romains - la mort d'Archimède, 212 av. J.C.

Syracuse est alors au faîte de sa puissance. Les grands hommes y sont passés, Pindare, Eschyle, Platon - qui termine en prison une tentative de gouvernement philosophique. Visages qui défilent, avec la vie quotidienne (une véritable baignoire en terre cuite...), une orfèvrerie somptueuse, l'influence égyptienne : un Dionysos grec, une Isis égyptienne, une Fortune dotée d'un serpent barbu, une grande mosaïque reproduisant le phare d'Alexandrie. Symbole disparu de cette opulence : le vaisseau géant Syrakosia - le Concordia fait pauvre mine à côté - dont Archimède fut le maître d'œuvre. Véritable ville flottante, le Syrakosia transportait au niveau inférieur des tonnes de blé, huile et autres denrées. Au second niveau, trente cabines, chacune avec quatre divans, la suite du capitaine en avait quinze, le tout orné de fresques et de mosaïques « d'une extraordinaire beauté », écrit l'érudite grec Athénée. Le niveau supérieur laisse place à un temple consacré à Aphrodite, une salle d'études avec cinq divans et une bibliothèque, un gymnase, des jardins luxuriants dotés de canaux d'irrigation. On notera également la présence des soldats ; 60 à bâbord, 60 à tribord, 600 hommes d'équipage et dix écuries pour les chevaux. Archimède avait planifié la défense (huit tours sur le pont, des murs crénelés avec meurtrières,

catapultes et une balèstre pouvant tirer à 170 mètres), mais aussi l'évacuation des eaux sales, aspirées de la sentine par la fameuse vis d'Archimède.

« Beaucoup de mathématique chez Archimède, mais aussi l'expérimentation, l'entrée dans la modernité » souligne Gianni Di Pasquale, « pour la première fois, les sciences, jusque-là élément de la philosophie, s'en séparent et deviennent technologie ». On trouve, à côté des calculs sur la sphère et le cylindre, des expériences pour en vérifier l'exactitude, mais il y a aussi le levier, « Donnez-moi un point d'appui et je soulèverai le monde », clamait Archimède, les clepsydres, les méridiennes, les balances, et toute une mécanique guerrière d'avant-garde : catapultes, mains de fer qui agrippent du haut des remparts les bateaux romains pour les renverser dans la mer, les fameux miroirs qui incendient les bateaux ennemis - qui firent d'Archimède le héros de la résistance syracusaine face au consul Marcellus.

La célébrité d'Archimède traverse la planète : traduit en arabe dès le VII<sup>ème</sup> siècle, un manuscrit du mathématicien Alhazen (965-1039) est à son tour traduit en latin par un moine polonais en 1572 ; un flamand, en 1269, traduit en latin le texte grec, Piero della Francesca le recopie et l'illustre de 200 dessins, Leonard de Vinci dessine un « canon à vapeur » inventé par Archimède, Galilée possède une édition française publiée en 1615 par David Rivault, professeur de mathématiques de Louis XIII...

À ne pas manquer : tous les instruments inventés par Archimède, reconstitués par l'Opera Laboratori Fiorentini - et qui fonctionnent !

Viviane DUTAUT



ARCHIMÈDE (287-212) - ARTE E SCIENZA DELL'INVENZIONE  
Musei Capitolini – jusqu'au 12 janvier

# Expo Milano 2015



Depuis 150 ans les expositions universelles ont façonné les villes qui les accueillent dont Paris, où se sont tenues 6 expositions universelles qui laissèrent des traces, en particulier avec celle de 1889 (Tour Eiffel) et celle de 1900 (Gare de Lyon, Gare d'Orsay, Pont Alexandre III, Petit et grand Palais).

La dernière s'est tenue en 2010 à Shanghai et a accueilli, à cette occasion, plus de 70.000.000 de visiteurs. La prochaine se tiendra du 1<sup>er</sup> Mai au 31 Octobre 2015 à Milan. Plus de 130 pays seront représentés, dont la France. Symbole d'un engagement majeur, une cérémonie officielle a eu lieu le 13 Septembre dernier, dans le salon d'Hercule au Palais Farnèse pour signer le contrat de participation à cet événement mondial.

Plus de 200 personnes étaient présentes au rendez-vous, sous la tutelle de M. L'Ambassadeur Alain Le Roy. Madame Laura Boldrini, Présidente de la chambre des députés italienne, Monsieur Claude Bartolone, Président de l'Assemblée nationale française ainsi que Madame Emma Bonino, Ministre des Affaires étrangères se partageaient également la tribune.

« Nourrir la planète, énergie pour la vie » étant le thème choisi pour Expo Milano 2015, cela a permis à Madame Boldrini de faire un vibrant et émouvant plaidoyer pour œuvrer à éradiquer la faim dans le monde, rappelant au passage qu'en 2013, alors que des

millions d'êtres humains n'ont pas de quoi se nourrir, 89 millions de tonnes de nourriture sont jetées dans les pays développés. Elle s'est émue que, dans le même temps, les produits de l'agriculture sont détournés pour produire du carburant.

En signant le contrat de participation à Expo Milano 2015, la France devenait le 129<sup>ème</sup> pays à s'engager dans cette belle entreprise commune.

Giuseppe Sala, commissaire unique délégué du gouvernement italien pour Expo Milano 2015, a déclaré : « La participation de la France est d'une importance capitale pour le succès de l'Exposition Universelle 2015. Dans le pavillon français, les visiteurs pourront découvrir comment les connaissances et les compétences que votre pays offre dans ce domaine peuvent contribuer à améliorer la qualité de vie de millions de personnes grâce aux précieuses activités de coopération internationales menées ».

Le pavillon France s'inspirera des halles des marchés type « Baltard » que l'on retrouve dans de nombreuses villes de France. Les objectifs principaux seront : informer, éduquer et se faire plaisir.

L'Union a déjà réservé une date pour y faire une virée !

LA RÉDACTION



La Ministre Emma Bonino durant son allocution



Le discours de Madame Boldrini



# Lettres d'Italie

( CHRONIQUE LITTÉRAIRE )

« Refuser le soleil, sans promettre la pluie »

***I PROMESSI SPOSI (LES FIANCÉS)*** d'Alessandro MANZONI

Quelle chance d'arriver à la littérature italienne avec un regard neuf, bien après le temps du lycée, et de découvrir en toute liberté ce profond roman!

Car le chef d'œuvre littéraire, plus encore qu'il ne distrairait son lecteur, le transforme durablement en affinant sa sensibilité. C'est ainsi qu'il « s'exporte » avec bonheur...

Comme pour tout grand chef d'œuvre, *I Promessi Sposi*, écrit par Alessandro Manzoni et publié en plusieurs versions entre 1825 et 1842, forme un monde. L'histoire principale, empruntée au récit d'un auteur du 17<sup>ème</sup> siècle que Manzoni entreprend de réécrire en langue moderne (l'italien du 19<sup>ème</sup> siècle), est celle des noces contrariées de Lucia et Renzo, deux jeunes villageois de Lecco sur le lac de Come.

En effet, la pieuse Lucia suscite bien malgré elle la convoitise d'un grand seigneur méchant homme, Don Rodrigue, qui décide d'empêcher son mariage imminent. Le curé de Lecco chargé de la célébration, Don Abondio, manque malheureusement singulièrement de courage... Aussi cède-t-il rapidement aux menaces du tyran et annule sur un nébuleux prétexte la célébration, jetant Lucia et Renzo dans un grand désespoir et dans les péripéties les plus incroyables.

Contrairement à sa traduction française (« *Les Fiancés* »), le titre exact du roman en italien *I Promessi Sposi* met fort opportunément l'accent sur la force d'une promesse qui seule pourra venir à bout des nombreux périls séparant avec une cruelle obstination les innocents fiancés... Car cette histoire principale, pareille à un fleuve, s'alimente de multiples petites histoires secondaires, lui conférant, ce faisant, rythme et ampleur.

Plus que la personnalité tout à la fois attachante et naïve des deux fiancés, c'est l'enchaînement des événements qui s'acharment sur eux avec toute leur force tragi-comique qui confère au roman un souffle épique et religieux éblouissant.

Une épopée populaire naît ainsi de l'exaltation de personnages et de vertus simples (« Aimez-vous comme des compagnons de voyage, avec cette pensée que vous aurez à vous quitter, et avec l'espérance de vous retrouver pour toujours »), alliée à la modernité



de la langue employée, certes relative pour des lecteurs contemporains mais non moins essentielle à la pérennité de l'œuvre.

La nature y apparaît souvent comme paysage de l'âme et les lieux comme moyen d'identification des personnages ancrés dans une géographie et une histoire, celles du Nord de l'Italie, plus exactement de la Lombardie aux temps de la domination espagnole.

*I Promessi Sposi* forment aussi un grand roman chrétien en ce que Manzoni y décrit notamment de grandes figures humanistes et chrétiennes, le Père Christophe, le cardinal archevêque de Milan Frédéric Borromée et l'Innomé dont la spectaculaire conversion donne lieu à des pages immortelles.

Comme un peintre, Manzoni use d'une large palette de styles : du bon sens populaire (« [...] et comme il arrive plus que jamais quand les esprits sont préoccupés : d'entendre rapporter faisait l'impression d'avoir vu ») à la spiritualité religieuse la plus fervente, en passant par des images d'une délicate poésie (« Le temps était couvert, l'air lourd, le ciel voilé partout d'une nuée ou d'une brume épaisse, inerte, qui semblait refuser le soleil, sans promettre la pluie ») pour aboutir enfin à une conscience historique lucide (« Mais que serait l'histoire, disait souvent Don Ferrante, sans la politique ? Un guide qui chemine, chemine, sans personne qui le suive pour apprendre la route, et qui, par conséquent, fait des pas pour rien ; comme la politique sans l'histoire est un homme qui chemine sans guide »), le style de son écriture est riche de contrastes.

Pour finir, on referme les *Fiancés* comme on le ferait d'un conte, avec un ravissement que prolonge pour quelques instants encore l'humour de Manzoni :

« Voilà qui est un peu tiré par les cheveux, et bien d'un homme du dix-septième siècle ; mais au fond, il a raison. D'ailleurs, poursuit-il encore, des souffrances et des intrigues de la nature et de la force de celles que nous avons racontées, c'en fut fini pour nos bonnes gens ; ils connurent désormais une vie des plus tranquilles, des plus heureuses, des plus enviables ; de sorte que si je devais vous la raconter aussi, je vous ennuierais à mourir ».

## ACTIVITÉS CULTURELLES

NOVEMBRE / DÉCEMBRE 2013

Entrée libre sauf indication contraire

Lieu événement, sauf indication contraire  
Largo Toniolo, 22

## CINÉMA

### LE CYCLE CINÉMA LA CORDE SENSIBLE

JUSQU'AU 11 DÉCEMBRE

Une sélection de dix long-métrages pour explorer le thème de la musique au cinéma. Pour ce nouveau cycle, l'IF-CSL vous propose d'écouter la musique d'un autre œil. Véritable protagoniste des histoires proposées, elle orchestre bien souvent la vie de ses adeptes : elle adoucit parfois les mœurs, mais déclenche aussi les passions les plus ardentes et révèle des émotions parfois oubliées. Langage universel, elle exerce son pouvoir autant sur ceux qui la pratiquent que sur ceux qui l'écoutent, provoquant rêve et évasion.

Deux projections :

**MARDI > 21h + MERCREDI > 17h**

Films en V.O

L'accès au cycle cinéma est **RÉSERVÉ AUX TITULAIRES DE LA CARTE DE MEMBRE** de l'IF-CSL, à présenter à l'entrée **1 Carte = 1 abonné + 1 invité**

Entrée libre dans la limite des places disponibles  
Ouverture des portes une demi-heure avant la projection et fermeture 10 min après le début des films.



**MAR 5 NOV > 21H + MER 6 NOV > 17H**

LE CONCERT de Radu Mihaileanu  
avec M. Laurent, A. Guskov  
[Belgique/Italie/Russie/Roumanie/France, 2009, 120 min, drame, version originale sous-titrée en italien]

**MAR 12 NOV > 21H + MER 13 NOV > 17H**

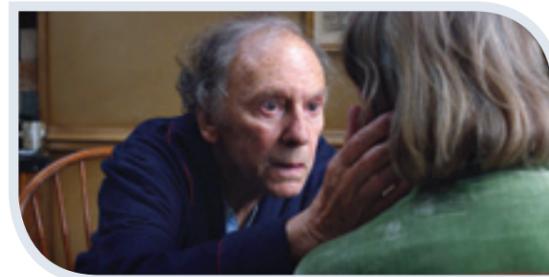
NINO, UNE ADOLESCENCE IMAGINAIRE DE NINO FERRER de Thomas Bardinet  
avec D. Prat, L. de Laâge, S. Coulaud  
[France, 2012, 75 min, drame, version originale]

**MAR 19 NOV > 21H + MER 20 NOV > 17H**

MICHEL PETRUCCIANI de Michael Radford  
[France/États-Unis, 2011, 102 min, documentaire, version originale sous-titrée en français]

**MAR 26 NOV > 21H + MER 27 NOV > 17H**

L'ENFANT PRODIGE de Luc Dionne  
avec B. Brière, C. Trudeau, F. Papineau  
[Canada/Québec, 2009, 101 min, version originale]



**MAR 3 DÉC > 21H + MER 4 DÉC > 17H**

AMOUR de Michael Haneke  
avec J.-L. Trintignant, E. Riva, I. Huppert  
[France/Allemagne/Autriche, 2012, 127 min, drame, version originale sous-titrée en italien]

**MAR 10 DÉC > 21H + MER 11 DÉC > 17H**

POULET AUX PRUNES de Marjane Satrapi, Vincent Paronnaud  
avec M. Amalric, E. Baer, M. de Medeiros  
[France/Belgique/Allemagne, 2011, 93 min, drame, version originale sous-titrée en italien]



## AUTOUR DU VIN...

**JEU 7 NOV > 19H RENCONTRE SUR LE CHAMPAGNE**

Une rencontre exceptionnelle pour célébrer la sortie de la nouvelle édition *Le migliori 99 Maison de champagne* (Ed. Estemporanee 2013/14). Actualisé, ce guide italien de référence vous propose une approche complète sur 150 maisons et 550 cuvées françaises. Les co-auteurs réunis vous feront voyager dans un univers fascinant et pétillant.  
Logo edizioni Estemporanee

**VENDREDI 19H > 21H**

Suite au succès des ateliers liés à l'œnologie, l'IF-CSL propose un "cours" tout au long de l'année. 12 rendez-vous pour apprécier la France et sa richesse par le palais. Informations et inscriptions au 06 680 26 26/27 / iscrizioni@ifcsl.com  
Les 6 premières leçons : 260€  
Les 12 leçons : 400€

25 OCT	Analyse Sensorielle - La vue
8 NOV	Analyse Sensorielle - Le nez
22 NOV	Analyse Sensorielle - Le goût
6 DÉC	Alsace
17 JAN	Champagne
31 JAN	Bourgogne
21 FÉV	Bordeaux
7 MAR	Rhône
21 MAR	Loire
4 AVR	Languedoc-Roussillon et Sud-Ouest
18 AVR	Jura, Corse et Provence
9 MAI	Accords Mets et Vins

## PERFORMANCE

**MAR 26 NOV > 19H ALEXIS RERO**

«Un texte ou même un individu n'existe qu'à travers l'interaction qu'il crée avec son interlocuteur et/ou le contexte dans lequel il évolue.»

L'IF-CSL et la galerie Wunderkammern ont le plaisir d'accueillir pour la première fois en Italie le *street artist* français, Alexis Rero. À cette occasion, il produira, en direct et *in situ* à l'IF-CSL, une œuvre à mi-chemin entre l'art urbain et l'art contemporain.

L'artiste dépose des textes écrits en Verdana sur des murs d'espaces publics ou désaffectés, qu'il barre ultérieurement afin d'exprimer et de marquer un changement d'opinion, un mouvement de la pensée. Son projet *Supervised Independence* sera parallèlement exposé à la Wunderkammern. Alliant deux mots au sens théoriquement incompatible, il utilise l'oxymoron pour désigner la situation au Kosovo. Ainsi, il joue avec des phrases simples et sans équivoque pour interroger les défis de notre société, et en révéler ses contradictions.

Performance en streaming sur notre site



## CONCERT DE NOEL

**SAM 14 DÉC > 21H MUSIQUE A CAPPELLA**

*Alessandro Scarlatti, Missa Clementina*  
Le Parnasse français - dirigé par Louis Castelain  
Une œuvre inédite et magistrale d'Alessandro Scarlatti pour terminer l'année en beauté et vivre intensément la magie de Noël.

La *Missa Clementina*, dédiée au pape Clément XI, est une messe a cappella composée au début du XVIII<sup>ème</sup> siècle pour les chanteurs de la Chapelle Sixtine. Louis Castelain, qui a retrouvé le manuscrit autographe de cette œuvre dans les archives du Vatican, propose avec le Parnasse français un virtuose contrepoint à cinq et sept voix.

Créé en 2000 par le chef Louis Castelain, le Parnasse français est une formation spécialisée dans la musique ancienne du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle.

www.leparnassefrancais.fr



Lieu : à préciser



LARGO G.TONIOLO, 20-22 - 00186 ROMA

Orari di apertura

- SEGRETERIA DEI CORSI > ore 10-19 dal mar al ven > ore 10-14 sab / lun chiuso
- MEDIATECA > ore 11-19 dal mar al ven > ore 10-14 sab / lun chiuso

informazioni 066802606/29 • www.ifcsl.com

iscrivetevi alla newsletter dal nostro sito



# Intramuros

## n°26

### AVEC NOËL ARRIVENT LES CRÈCHES

Ce numéro de Forum est le dernier avant Noël. C'est donc le bon moment pour parler de crèches !

À Rome, il y en aura trois qui seront à l'extérieur, visibles jour et nuit : celle de la place Saint-Pierre, celle de la Place Navone et celle sur les escaliers de la Trinité-des-Monts.

Beaucoup d'églises vont en faire de plus ou moins grandes, plus ou moins riches, plus ou moins animées ou illuminées. Des panneaux les annonceront à l'extérieur.

Si pour les Français la crèche rappelle automatiquement la Provence, en Italie, c'est Naples et sa région qu'elle évoque.



Partie sur le même concept de Saint François d'Assise qui, en 1223, cherche à rappeler le mystère de la Nativité aux habitants de l'Ombrie, l'idée de la représentation de la Nativité sera reprise, mais c'est à Naples qu'elle se développera le plus, dès le XVI<sup>ème</sup> siècle, où des sculpteurs et des artistes vont créer des personnages typiques, soit en bois, soit en céramique. Ces personnages mesurent autour de 25 centimètres, et représentent toute la société, citadins et paysans, riches et pauvres, nobles et vendeurs ambulants. Leurs vêtements en tissus, parfois extrêmement raffinés (photo n°1) permettent de les distinguer. Ils sont entourés d'un grand nombre d'objets de la vie courante, ce qui donne aux crèches napolitaines une image de la vie à Naples. Au XVIII<sup>ème</sup> siècle, les familles riches possédaient une crèche allant jusqu'à 1000 sujets (photo n°2) qu'elles disposaient toute l'année dans une pièce de leur palais, et qu'elles faisaient voir avec fierté à leurs amis et visiteurs. Il en était de même pour certains couvents.



Une caractéristique de la crèche napolitaine est que, de tous ces personnages, seul un petit nombre se dirige vers l'étable et que tous les autres continuent tranquillement leur vie, allant au marché (photo n° 3), recevant des amis, restant attablés dans une auberge (photo n° 4) ou jouant aux cartes. Ceci diffère complètement de la crèche provençale où tous les santons se dirigent vers l'étable, vision très sympathique mais bien peu semblable à la réalité.



Une deuxième différence importante est que dans la crèche provençale, les personnages sont bien connus. Les principaux seront le maire, la bohémienne, le meunier, le brigand, le ravi, l'arlésienne et évidemment le pasteur et les rois mages (photo n° 5). Certes, il y a ces personnages classiques, mais vont s'y ajouter non



seulement des personnages typiquement napolitains, comme ceux de la commedia dell'arte ou la Befana, mais aussi des personnages modernes, comme des acteurs de cinéma (dont le Duca di Bisanzio..., dit Toto, qui apparaît sous les traits des divers personnages qui l'ont rendu célèbre dans ses films), des hommes politiques et des figures internationales comme Mère Teresa. Ce serait sans surprise si, cette année, le Pape François venait à apparaître chez les vendeurs de crèches...

On voit aussi parfois représenté le massacre des innocents avec Hérode et les soldats romains, et aussi le purgatoire ou l'enfer avec le diable, rendant la crèche un peu semblable aux vitraux du Moyen-âge et servant à illustrer certaines scènes de la Bible.

Aujourd'hui, les personnages, qu'ils soient napolitains ou provençaux, sont en terre cuite et mesurent entre 8 et 15 centimètres. Mais techniquement, une très grande différence existe. Le santone provençal est entièrement moulé. De ce fait, les personnages étant produits en série, ils sont identiques et les bras collés au corps (photo n° 6). À l'opposé, le personnage napolitain est généralement un sujet unique, sculpté à la main dans l'argile. Les bras et les jambes ne sont pas collés au corps (photo n° 7), ce qui rend le personnage infiniment plus vivant. De plus, des groupes de personnages sont produits, animant davantage la crèche (photo n° 8).

À partir du 6 décembre, la Place Navone se couvrira de magasins, maintenant ainsi la tradition des marchés de Noël où l'on venait acheter une crèche et découvrir les nouveaux personnages produits à Naples et vendus dans la fameuse Via San Gregorio Armeno. Malheureusement, de nos jours, les vendeurs de



- 1 Crèche napolitaine avec 450 sujets
- 2 Balthazar en grand équipage
- 3 Les personnages au marché
- 4 La crèche est bien loin de l'auberge...
- 5 Personnages de la crèche provençale
- 6 Personnages de la crèche provençale
- 7 Personnage de la crèche napolitaine
- 8 Groupe de la crèche napolitaine

personnages en terre cuite disparaissent petit à petit pour laisser place à des vendeurs de personnages en plastique aux attitudes affectées... produits en Chine. L'an passé, sur la Place Navone, les vendeurs traditionnels n'étaient plus que deux. Une belle tradition qui risque de se perdre...

Lors des vacances de Noël, faire le tour des crèches est bien évidemment une habitude des Romains, qui ne vont surtout pas manquer d'aller voir celle de l'église de l'Aracoeli. Elle a en effet une particularité que je vous ferai découvrir dans le numéro de Janvier-Février 2013.

Un FLÂNEUR



### RÉPONSE À INTRAMUROS N° 25

#### PÉRISCOPE SUR LE PASSÉ

Bien sûr pour découvrir la Rome sous-terrain intramuros, vous pouvez vous engager dans le sous-sol du Colisée ou celui des thermes de Caracalla ou ceux de la Trinité des Monts. Vous pouvez aussi descendre dans les cryptes des églises comme San Crisogono, Santa Cecilia ou San Clemente pour n'en citer que quelques-unes. Mais rien n'est aussi impressionnant que la visite des fouilles entreprises sous le palais Valentini, siège de la Province de Rome au 119A Via IV Novembre.

Une mise en scène unique réalisée par le fameux journaliste Piero Angela vous fait comprendre et revivre d'une manière surprenante cette maison romaine située au pied de la colonne de Trajan. Il faut retenir sa place. Je vous assure que vous découvrirez quelque chose d'unique. J'en suis tellement sûr que je suis prêt à vous rembourser le prix du billet si vous n'êtes pas satisfait !

Un FLÂNEUR

# L'Italie en diagonale

par Anne Tréca

## 10 | luglio

Ouverture à Grosseto du procès du commandant Schettino, accusé d'homicides par négligence, abandon de navire et dommages environnementaux pour le naufrage du Costa Concordia, le 13 janvier 2012.

## 1 | agosto

La Cour de cassation confirme la condamnation à la prison de l'ex-chef du gouvernement Silvio Berlusconi pour fraude fiscale. M. Berlusconi, 76 ans, avait été condamné en première instance et en appel à quatre ans de prison dont trois couverts par une amnistie. La Cour ordonne en revanche la révision de durée de la peine accessoire : une interdiction d'exercer un mandat public pendant 5 ans.

## 24 | agosto

6 heures du matin, Fiumicino : du gaz et de la boue sont propulsés hors de terre au milieu d'un rond-point. Il s'agirait de la naissance d'un mini-volcan de boue.

Par ailleurs, avec plus de 3000 secousses telluriques enregistrées en Juillet et en Aout, la terre a tremblé davantage que prévu cet été en Italie des Marches à la Sicile. Un record en partie dû à la multiplication des instruments de mesure et à leur sensibilité accrue.

## 25 | agosto

Une saison en berne : cet été seulement 32% des Italiens sont partis en vacances et ceux-ci y ont dépensé 7,2% de moins en moyenne que l'an dernier (chiffres Federconsummo et Codacons).

## 28 | agosto

Sous la pression du parti de M. Berlusconi, le gouvernement suspend le versement de la deuxième tranche de l'impôt foncier (IMU) mais annonce une nouvelle taxe "de services" à partir de 2014.



# La France en diagonale

par Anne-Sophie Bourgeois

## 2 | juillet

Démission de la ministre de l'Écologie et de l'Énergie après avoir critiqué la baisse du budget 2014 de son ministère. Elle est remplacée par Philippe Martin.

## 15 | juillet

Les créateurs de la nouvelle Marianne imprimées sur les timbres poste se sont inspirés de Inna Schevchenko, une des fondatrices du mouvement féministe Femen pour représenter l'emblème de la République.



## 25 | juillet

Inventé en 1843 par les frères Loui-Nicolas et Henri Bescherelle, le « petit livre rouge » édité dans sa trilogie depuis 1913 par la maison Hatier, fête son centenaire.

## 25 | juillet

Décès de l'actrice Bernadette Lafont à l'âge de 74 ans.

## 15 | août

Décès de Jacques Vergès à l'âge de 88 ans. Il a été l'avocat de nombreuses personnalités très controversées comme l'officier nazi Klaus Barbie et le terroriste Carlos.

# Inventer Rome

Pensez à consulter régulièrement le site d'Inventer Rome pour découvrir les visites insolites proposées par l'association:  
[www.inventerrome.com](http://www.inventerrome.com)

## PROMENADE DANS LE PARC DE LA VILLA DORIA - PAMPHILJ

Visite d'Inventer Rome le 13 septembre 2013 organisée par Joël Touratier

Quoi de plus agréable que de se promener un samedi matin de mi-septembre dans le parc de la villa Pamphilj. L'été tire à sa fin mais il nous a laissé un grand soleil, l'automne pointe avec, déjà, les prémices de ses couleurs de feu.

Le parc est magnifique à cette saison que les romains appellent les « *Ottobrate Romane* », et c'est sans difficulté aucune, que l'on peut imaginer les chasses auxquelles les Pamphilj ont pris plaisir durant des siècles. Résidence de campagne de la famille sous le pontificat de Giovanni Battista Pamphilj, devenu le pape Innocent X (1644-1655), le domaine est vaste, 184 hectares, qui étaient exclusivement consacrés à l'agriculture, la chasse et l'agrément.

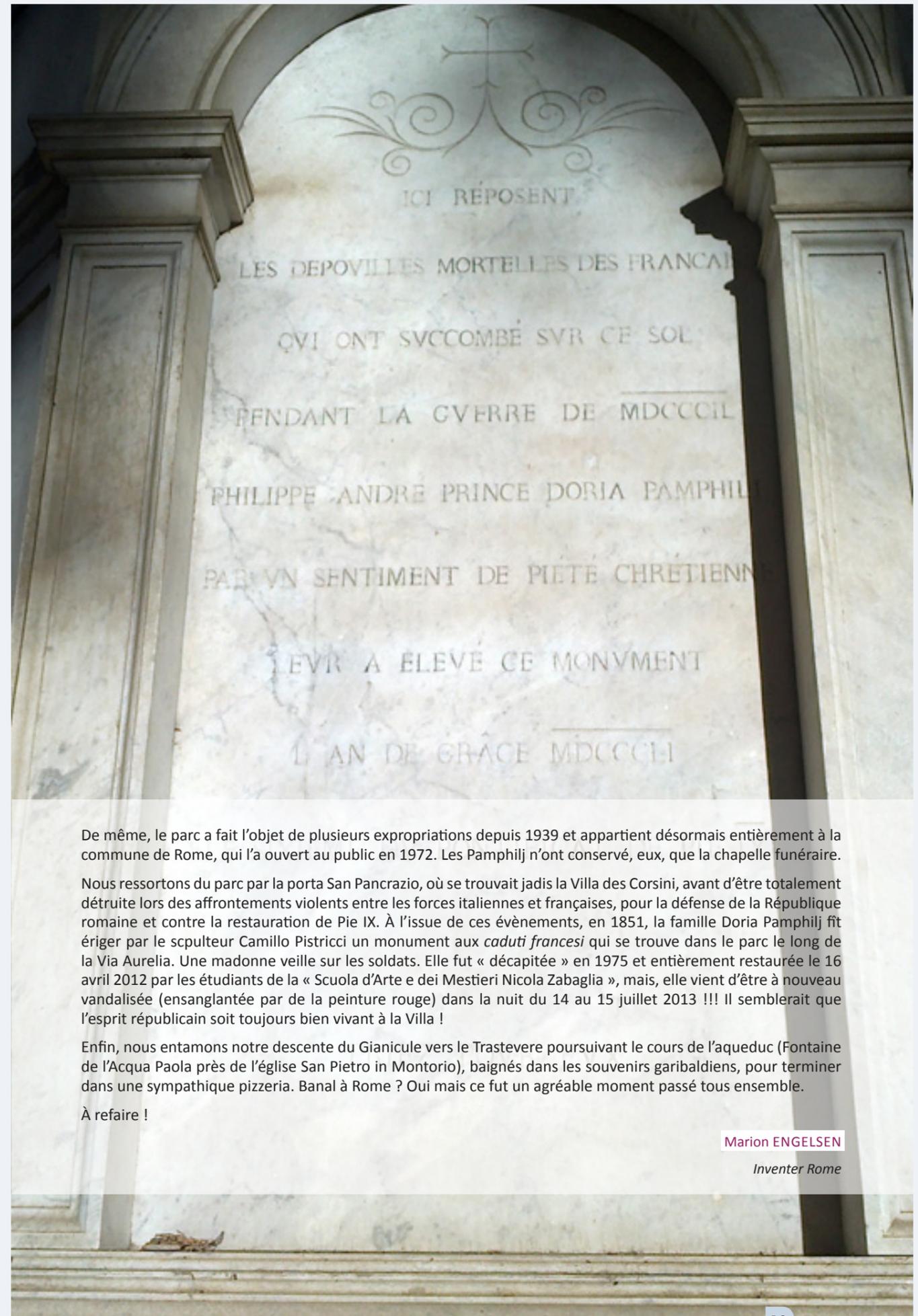
Nous sommes entrés par la partie Sud du parc, par la *Piazza del Bel Respiro* qui annonce déjà la fonction « ressourçante » du parc, malheureusement seulement par son nom tant elle a été défigurée par des stations service et axes routiers, notamment la Via Leone XIII, dite encore *Olimpica*, car créée au moment des jeux olympiques de 1960 pour rallier le stade. Le parc est ainsi coupé en deux ; la partie la plus occidentale (environ un quart de la surface) est certainement la moins connue alors qu'elle est la plus pittoresque et sauvage. On y accède par une passerelle située en face du café bio *Vivi* où, à défaut de déjeuner au buffet, il faut au moins s'arrêter boire un café. Là, le parc est vallonné, boisé et y coule une rivière, en somme, le relief propice aux belles parties de chasse. Cette partie du parc est dédiée aux femmes, tous les *viali* portant un nom de femmes connues ou du moins méritantes (martyre du nazisme Anne Frank, peintre Artemisia Gentileschi, écrivaine Ada Gobetti, éducatrice Elvira Pajetta, cantatrice Maria Callas et bien d'autres...). Cet itinéraire nous mène au ravissant Casale di Giovo et à son jardin, construit au XVI<sup>ème</sup> siècle, sur un site romain dont subsiste encore partiellement un *tempietto*.

Revenons à l'autre partie du parc et avançons vers le Palais... Le Casino, après avoir longé le lac peuplé d'une colonie de tortues et d'anatidés (cygnes, canards), qui semblent désormais bien domestiqués et peu effarouchés par les bipèdes en tous genre qui courent, marchent, pédalent, roulent, crient et parlent dans leurs *cellulari*.

Nous entrons par le fond du jardin et là nous nous arrêtons un instant devant la chapelle funéraire, non pas pour son style assez étrange (édifiée au XIX<sup>ème</sup> siècle dans un style médiéval avec des mosaïques), mais plus pour l'amour que Filippo Andrea Pamphilj vouait à sa femme Mary Talbot, fille de John Talbot, 16<sup>ème</sup> comte de Shrewsbury. Depuis leur mariage en 1839, tous les hommes de la famille Doria Pamphilj épousèrent des anglaises, la famille devenant plus anglaise qu'italienne. Les descendants actuels Gesine et Jonathan, qui défraient la chronique pour des questions successorales, sont aussi d'origine anglaise. À la mort de Mary, le 18 décembre 1858, Filippo Andrea, inconsolable d'avoir perdu sa bien-aimée fit ériger la chapelle en face des fenêtres de son Casino afin de pouvoir la regarder sans cesse. Il fit aussi tailler les buis du jardin et les arbres de la Vallée des Daims qui joutent la villa, de manière à écrire le nom de Mary.

Le jardin appelé *Giardino del Teatro* est un jardin anglais, dessiné par Lady Mary Talbot. Là, se déverse l'aqueduc de Trajan restructuré par le pape Paul V Borghese, qui amène l'eau d'une source située près du lac de Bracciano au Trastevere. C'est également lui qui alimente le lac et les nombreuses fontaines du jardin : fontaine de Vénus, nympheo des tritons, ainsi que la fameuse Vallée des Daims, espace de 60 000 m<sup>2</sup> aux essences variées qui, après avoir célébré Mary, devint une réserve de chasse, à l'abandon aujourd'hui. Le parc est riche en essences, on y trouve de magnifiques cyprès, associés dès l'Antiquité aux cultes des morts pour leur longévité et qui représentent dans les cimetières chrétiens l'espérance de la continuité de la Vie après la Mort, des lauriers, symboles de la victoire et du triomphe des généraux romains qui s'en faisaient des couronnes, des pins domestiques à usage ornemental et qui fournissent l'ombre, des chênes, des séquoias, des ormes de plus de 500 ans...

Enfin, nous nous trouvons face au Casino, somptueuse réalisation architecturale d'Alessandro Algardi en 1610. Malheureusement, il n'est pas ouvert au public, puisque depuis que les Domaines l'ont acquis en 1967, il est le siège de la représentation de la Présidence du Conseil des Ministres.



De même, le parc a fait l'objet de plusieurs expropriations depuis 1939 et appartient désormais entièrement à la commune de Rome, qui l'a ouvert au public en 1972. Les Pamphilj n'ont conservé, eux, que la chapelle funéraire.

Nous ressortons du parc par la porta San Pancrazio, où se trouvait jadis la Villa des Corsini, avant d'être totalement détruite lors des affrontements violents entre les forces italiennes et françaises, pour la défense de la République romaine et contre la restauration de Pie IX. À l'issue de ces événements, en 1851, la famille Doria Pamphilj fit ériger par le sculpteur Camillo Pistricci un monument aux *caduti francesi* qui se trouve dans le parc le long de la Via Aurelia. Une madonne veille sur les soldats. Elle fut « décapitée » en 1975 et entièrement restaurée le 16 avril 2012 par les étudiants de la « Scuola d'Arte e dei Mestieri Nicola Zabaglia », mais, elle vient d'être à nouveau vandalisée (ensanglantée par de la peinture rouge) dans la nuit du 14 au 15 juillet 2013 !!! Il semblerait que l'esprit républicain soit toujours bien vivant à la Villa !

Enfin, nous entamons notre descente du Gianicule vers le Trastevere poursuivant le cours de l'aqueduc (Fontaine de l'Acqua Paola près de l'église San Pietro in Montorio), baignés dans les souvenirs garibaldiens, pour terminer dans une sympathique pizzeria. Banal à Rome ? Oui mais ce fut un agréable moment passé tous ensemble.

À refaire !

Marion ENGELSEN

Inventer Rome

## FORMULAIRE D'INSCRIPTION À



Nom (M. Mme Mlle) \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Nationalité \_\_\_\_\_

Date de naissance \_\_\_\_\_

Profession \_\_\_\_\_

Téléphones \_\_\_\_\_

Fax \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_

CONJOINT \_\_\_\_\_

Nom et prénom \_\_\_\_\_

Nationalité \_\_\_\_\_

Profession \_\_\_\_\_

Quels sont vos domaines de compétence ?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Seriez-vous prêts à donner du temps à L'UNION ?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Souhaits, remarques sur les activités et le fonctionnement de L'UNION :  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Autorise le traitement des données personnelles en accord avec la loi 196/2003 et modifications successives.

Autorise l'utilisation sur les supports de communication utilisés par L'UNION des photographies réalisées durant les activités organisées par L'UNION me concernant et concernant les personnes m'accompagnant, et ce pour un usage non commercial. Cette autorisation est valable à compter de ce jour et ce 31 janvier de l'année suivante.



### Renouvelez votre adhésion ou inscrivez-vous à L'UNION

L'inscription donne droit à l'abonnement à Forum (6 numéros par an), aux tarifs préférentiels lors des manifestations et permet de participer et de voter à l'assemblée générale.

Tarifs	Individuel	/ 25 €
	Couple	/ 40 €
	Jeune (-25 ans)	/ 13 €

MEMBRES DE SOUTIEN : COTISATION SUR BASE VOLONTAIRE

25 euro +	_____	euro =	_____	euro
40 euro +	_____	euro =	_____	euro
13 euro +	_____	euro =	_____	euro

Merci de remplir attentivement le bulletin d'inscription. Nous souhaitons être au plus près de vos attentes.

L'UNION - FRANÇAIS DE ROME ET DU LATIUM  
c/o Institut français - Centre Saint-Louis  
Largo Toniolo 20/22 - 00186 Roma

Rome, le \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

# Rome Supra Muros

Néophyte mais passionnée d'art contemporain, Bérénice Guédel a eu l'occasion d'admirer ces dernières semaines, les nouvelles œuvres, toujours plus surprenantes et marquantes, de l'artiste italien BLU<sup>1</sup> dans les rues de Rome (Via del Porto Fluviale ou sur la façade de l'ancien cynodrome de Ponte Marconi). Fascinée par le développement de plus en plus important du *Street Art* à Rome, Bérénice Guédel a voulu partager avec les lecteurs de Forum un



entretien, élaboré avec l'aide de Nicola Maggi (N.M.)<sup>2</sup>, des directeurs de la galerie romaine *Wunderkammern*<sup>3</sup> Giuseppe Ottavianelli (G.O.) et Giuseppe Pizzuto (G.P.), une des galeries d'art contemporain italienne les plus attentives envers ce mouvement artistique qu'est le *Street Art*.

**N.M.** : En 1980, une centaine d'artistes installent leurs œuvres dans un établissement à l'abandon de Time Square à New York : il s'agissait du *Time Square Show*, projeté par le sculpteur Tom Otterness et réalisé par le *CoLab*. Cet événement, devenu historique pour avoir été le premier à accueillir les travaux des graffitistes de la Grande Pomme, marque le début du mouvement *Street Art* ainsi que la reconnaissance de cet art visuel, connu également sous le nom d'*Urban Art* ou *Post Graffiti*. Aujourd'hui, cet art a monté toutes les marches de la hiérarchie de l'art pour se poster en protagoniste sur la scène et sur le marché international. Comment le *Street Art* des années 80 a-t-il évolué?

1 Photo 1 : BLU, Via del Porto Fluviale ROMA

2 Directeur et fondateur du blog *Collezione da Tiffany*, premier blog italien dédié aux collections d'art contemporain : [www.collezione-datiffany.com](http://www.collezione-datiffany.com)

3 [www.wunderkammern.net](http://www.wunderkammern.net)

**G.O.** : Naturellement, les styles, les techniques et les contenus changent. Mais entre les graffitis des années 80 avec ses *bombings*, *trains*, *puppets*, *throw-ups*, *lettering*, *stickers*, *tags*, et le *Street Art* d'aujourd'hui il n'y a pas de différence de fond. Seule notre perception a changé, et avec elle, le mécanisme d'historicisation des musées, du mécénat et du marché qui donnent un cadre au *Street Art*. Je pense que la phrase de Marshall McLuhan "*the medium is the message*" est la clef de lecture de ce mouvement. Ces interventions, par le seul fait de développer leur expression sur des territoires inexplorés comme la rue ou le métro, d'être illégales, éphémères et gratuites, possèdent un message commun et caractéristique dont l'objectif est de réduire la distance et la séparation entre l'art et la vie quotidienne.

Par exemple, au début des années 80, le *writing* commençait à prendre les formes nouvelles de l'art urbain : Le *Billboard Liberation Front* à San Francisco, les *Guerrilla Girls* et John Fekner à New York entraînent l'*Urban Art* vers une sorte de contestation, de messages militants et d'autopromotion. Par exemple, Jean-Michel Basquiat était préalablement connu sous le nom de SAMO. Tout Manhattan se demandait qui pouvait bien écrire ces aphorismes provocateurs qui dénonçaient les conditions des noirs aux USA, les inégalités sociales et l'action des mass-médias. Keith Haring, quant à lui, fait le trait d'union dans le monde entre le *writing* et le monde underground de l'East Village avec ses dessins à la craie blanche sur des panneaux publicitaires noirs du métro de New York.

En plus du mouvement des graffitis, une autre impulsion culturelle et artistique doit être prise en compte pour la compréhension du *Street Art* des vingt dernières années. Cette impulsion a débuté dans les années 60 ; elle s'inspire de Dada et des Situationnistes et dérive de la recherche artistique de Buren-Mosset-Parmentier-Toroni, Gordon Matta-Clark, Ernest Pignon-Ernest ou Vostell dont l'objectif est « *de faire coïncider l'art et la vie* »<sup>4</sup>.

La *Wunderkammern* est arrivée au *Street Art* en partant, elle aussi, de recherches sur l'Art Public et l'Art Relationnel. Un de nos derniers projets d'Art Public a été organisé en collaboration avec le *Museo d'Arte Contemporanea Roma (MACRO)*. À ce projet, intitulé *Living Layers*, ont participé des artistes de renom,

>>

4 George Maciunas, *Manifeste Fluxus* (1963)

# Rome Supra Muros

( suite )



>> comme Mark Jenkins<sup>5</sup>, *Street Artist* de Washington DC, ou Valentina Vannicola, Alex Hamilton Auriema ou Valentina Vetturi, qui construisent leur recherche artistique sur la base d'un lien étroit avec le public et l'espace public.

**N.M.** : Depuis 2000, nous pouvons dire que le *Street Art* s'est finalement dédouané vis-à-vis des Institutions et de la critique. Pourriez-vous nous résumer ce parcours?

**G.O.** : C'est à partir des galeries privées New-Yorkaises qu'en réalité naît ce processus de reconnaissance du mouvement des Graffitis et Post-Graffitis. La première galerie a été ouverte en 1978 par Stefan Ein: *Fashion Moda*. C'est là que Lee Quinones se rencontre avec Jean-Michel Basquiat, Keith Haring et Jenny Holzen. En 1981, la *Fun Gallery* fondée par Patti Astor lance une programmation, qui en 4 ans réussit à montrer tout le



5 Photo 2 : Mark Jenkins – Pignetto 2012



*Writing* de New York. La collection de photographies, *Subway Art*, d'Henry Chalfant et de Martha Cooper, publiée en 1984, est un autre point clef car elle fut immédiatement considérée comme la Bible des graffitis.

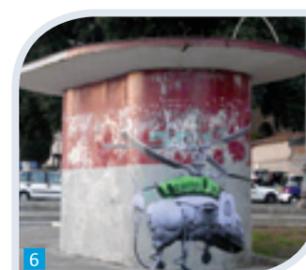
En France, un grand intérêt se développe en 1986, quand Agnès B. consacre à l'Art Urbain parisien une grande exposition à la *Galerie du Jour*. Les pierres angulaires du *Street Art* français comme Jérôme Mesnager, Miss.Tic, Jean Faucheur ou Speedy Graphito voient leurs cotations augmenter rapidement. Les ventes aux enchères présentent leurs œuvres et les expositions se multiplient.

Le mouvement continue de grandir, et les techniques et contenus de se transformer. De nouveaux artistes comme Banksy, J.R., Invader<sup>6</sup> ou Shepard Fairey s'affirment sur la scène internationale. De nouveau, c'est le marché qui au début des années 2000 donne une nouvelle naissance à ce mouvement. Les musées ne peuvent plus rester passifs. Durant l'été 2008, le *Tate Modern* à Londres présente « *Street Art* ». Peu de temps après, à Paris, sont présentées « *TAG au Grand Palais* » au *Grand Palais* et « *Born in the Streets-Graffiti* » à la *Fondation Cartier*.

Mais le tournant vers le grand public passe par le cinéma. En 2010, le film de Banksy « *Exit through the gift shop* », nommé aux Oscars comme *Best Documentary*, est un succès mondial. Ce film crée la confusion, lance des défis et se veut provocateur vis-à-vis du système artistique.

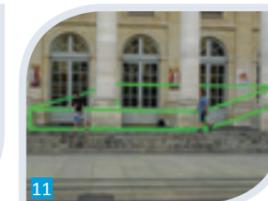
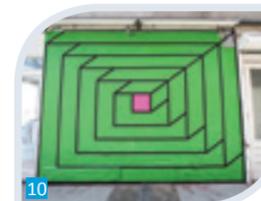
Enfin, en 2011, le *Museum of Contemporary Art (MoCA)* de Los Angeles présente « *Art in the streets* ». C'est l'événement qui représente le mieux la relation entre le *Street Art* et les institutions : le *MoCA* fait effacer un mur entier peint par BLU. Il s'agissait d'une œuvre sur commande qui condamnait le marché de la guerre<sup>7</sup> et qui fut qualifiée par le *MoCA* « *not politically correct* ». Certainement une vision limitée, mais cette anecdote démontre surtout que le *Street Art* est né pour rester indépendant, incontrôlable, illégal et être exposé avant tout dans les rues.

6 Photo 3 : Invader – Rome Circo Massimo 2010  
7 Photo 4 : BLU *Coffins* – MoCA, Los Angeles 2011



Cela dit, les nouveaux événements institutionnels ne manqueront pas : comme récemment « *Au-delà du Street-Art* » au Musée de la Poste et « *Ex-situ* » au Centre Pompidou à Paris, qui ont d'ailleurs accueilli des œuvres et artistes représentés par Wunderkammern. Tout cela est un processus nécessaire qui sert à métaboliser cette révolution culturelle afin de la considérer dans un processus historique, sans nécessairement devoir la limiter à son action et éliminer son âme transgressive. Comme par exemple le collectif *Voïna* ou *Pussy Riot*.

**B.G.** : À Rome vous avez présenté des artistes comme *Invader*, *Miss.Tic*, *Escif*<sup>8</sup>, *Ludo*<sup>9</sup>, *C215*<sup>10</sup>. Qu'avez-vous au programme pour la saison 2013-2014?



Nous attendons donc public et collectionneurs à la galerie Wunderkammern, le 28 Novembre prochain pour l'exposition *Rero*, avec lequel nous avons réalisé une grande intervention sur la *Via Ostiense*<sup>13</sup> en collaboration avec l'Institut Français - Centre Saint-Louis et *NUfactory*. Les textes critiques de l'exposition seront écrits, respectivement, par Christian Omodeo et Achille Bonito Oliva, deux grands critiques d'art.



Propos recueillis par Bérénice Guédel et Nicola Maggi auprès de Giuseppe Ottavianelli (GO) et Giuseppe Pizzuto (GP), Directeurs de la galerie d'art contemporain *Wunderkammern*

8 Photo 5 : Escif – Rome Torpignataro 2012  
9 Photo 6 : Ludo – Rome 2012  
10 Photo 7 et 8 : C215 – Rome Tor Pignataro 2013

11 Photo 9 : Agostino Iacurci  
12 Photo 10 et 11 : Aakash Nihalani – New York  
13 Photo 12 : Rero – Rome Via Ostiense 2013

Crédits Photos : chaque artiste a photographié ses propres œuvres, et nous les en remercions.

# Petites annonces

- Les annonces publiées n'engagent pas la responsabilité de Forum •

## SANTÉ

### LISTE DES MÉDECINS, CHIRURGIENS DENTISTES ET PARA MÉDICAUX

#### MÉDECINS

**GÉNÉRALISTE - Docteur Philippe Molle**, Diplômé de l'Université Cattolica de Rome, Spécialiste en chirurgie pédiatrique et gastroentérologie. Consultation: Studio Ostiense - Via ostiense 38 G (métro Piramide). Tel: 06 574 11 93 - 06 575 4710. Visite à domicile: 335 635 9691 - 06 6536157

**CHIRURGIE ORTHOPÉDIQUE - MÉDECINE DU SPORT - CHIRURGIE DU PIED - Docteur Andrea Scala**, Diplômé de l'Université Cattolica de Rome, Membre de la Société Française de Chirurgie Orthopédique et Traumatologique SOFCOT. Villa Stuart - Via Trionfale, 5952 - 00136 Rome 06 355281- 335 7662164 - scalandrew@fastwebnet.it

**CHIRURGIE ORTHOPÉDIQUE - CHIRURGIE DE L'ARTHROSE - CHIRURGIE DU SPORT - CHIRURGIE DE LA MAIN** (Maladie de Dupuytren,...) - **Docteur Jean Verola**, A.C.C.A. Université de Marseille. Aventino Medical Group. Via S.Alberto Magno,5 - 06 5780738 - 06 57288349.

**DERMATOLOGIE - Dr Noël Corson**, maladies de la peau et du cuir chevelu, dermatologie pédiatrique et adulte, chirurgie dermatologique. Email: noel.corson@alice.it, cell: 338 39 77 579. Aventino Medical Group: Via S. Alberto Magno, 5 - 06 5728 83 49 Salvator Mundi Hospital: Via delle Mura Gianicolensi, 67 - 06588 961

**GYNÉCOLOGIE - OBSTÉTRIQUE - STÉRILITÉ - ÉCHOGRAPHIE - Docteur Nico Naumann**, diplômé des Universités de Cologne (Allemagne), Pavie (Italie), London Gynecology and Fertility Center. Consultations Margherita Medical Center, Viale Regina Margherita, 157 - 06 85300397 - 335 5410843 - www.doctornaumann.info Aventino Medical Group - Via S. Alberto Magno, 5 - 00153 Rome 06 5780738 - 06 57288349

**OPHTALMOLOGISTE - Docteur Bruno Lumbroso**, Membre de la Société Française d'Ophtalmologie. Via Brofferio,7 (Piazza Mazzini) - 06 37518008.

**OTO-RHINO - LARYNGOLOGIE - Docteur Henrik Thielen**, Diplômé des Universités d' Aix la Chapelle, Zurich, Chicago. Maladies du nez, de la gorge et des oreilles, Chirurgie O.R.L. et Esthétique, Laser, Médecine naturelle. Site : www.thielendoctor.com Via Francesco Siacci, 2C 00197 Rome - 06 80691213.

**PÉDIATRIE - GASTRO-ENTEROLOGIE PÉDIATRIQUE - PROBLÈMES DE CROISSANCE - Docteur Ian d'Agata**, Diplômé des Universités de La Sapienza, Cincinnati, Harvard et Montréal. Aventino Medical Group, via S.Alberto Magno, 5. 06 5780738 - 06 57288349 - 349 4473453.

**PHLÉBOLOGIE - ANGIOLOGIE - CHIRURGIE DES VARICES - ECHO DOPPLER COULEUR - Dr Piersevero ROSSI** - Ancien attaché du Service de Chirurgie Vasculaire du CHU de Nantes. Consultations : ROME VEIN INSTITUTE Via Rodolfo Lanciani n. 69 (P.zza Bologna-Nomentana). Tel. 06 98 18 24 12 - 335 56 02 330 - www.asval.it

**PSYCHIATRIE - PSYCHOTHÉRAPIE - Docteur Giuseppe Verardi**, Diplômé de l'Université de Nantes. Via Cola di Rienzo,162 (metro Lepanto) 00192 Rome - 06 6873911. 338 7252726.

**PSYCHOTHÉRAPIE - Docteur Corinne Perissé**, diplômée de l'Université La Sapienza de Rome. Aventino Medical Group, Via S. Alberto Magno 5, 00153 Rome Tel: 06 5780738 / 0657288349. Via Etruria 22, 00183 Rome (M: Re di Roma) - Cell: 349 5049960 - Email: Corinne.Perisse@teletu.it

#### CABINETS MÉDICAUX POLYSPÉCIALISTES

**AVENTINO MEDICAL GROUP**, Via Sant'Alberto Magno, 5 - 00153 Rome - 06 5780738 - 06 57288349. Secrétaires parlant Français. **Médecine Interne, Chirurgie Générale et Orthopédique, Dermatologie, Endocrinologie, Gastro - Entérologie, Gynécologie - Obstétrique, Neurologie, Ophtalmologie, O.R.L. Pédiatrie, Psychiatrie, Psychothérapie**, (voir liste des médecins plus haut).

**CENTRE DIAGNOSTIC POLYVALENT OSTIENSE** Directeur : **Dott. Alessio VEDDA**. **Analyses Cliniques, Echotomographie, Mammographie, Minéralométrie osseuse, Cardiologie, Urologie, Gynécologie, Chirurgie générale et pédiatrique, Angiologie.** Via Ostiense,38/G (Metro Piramide) - 06 5741193 - 06 5754710.

Publiez vous-aussi une annonce pour seulement  
3 ou 6 numéros de Forum.

Pour toute information, veuillez nous contacter via email sur

secretariat@francaisderome.com

## CABINETS DENTAIRES

### CABINET DENTAIRE ASSOCIÉ PARIOLI

- **Dr Tonino BIANCHI** - Diplômé de l'Institut de Stomatologie et Chirurgie Maxillo-faciale de l'Université PARIS VI Pierre et Marie Curie - Chirurgie, Implantologie, Prothèse.  
- **Dr Leila BIANCHI** - Docteur en Chirurgie Dentaire, Spécialiste en Orthodontie Enfants et Adultes (Traditionnelle et Invisalign) et Pédodontie.  
- **Dr Julien ORFEI** - Docteur en Chirurgie Dentaire, Spécialiste en Endodontie, Parodontologie et Dentisterie Esthétique. Reçoivent sur Rendez-vous. Cabinet: Via Panama, 87 - 00198 (Parioli-Salaria-Trieste) - 06 85 48 720 - Urgences: 338 12 20 801

**CABINET DENTAIRE DR. FABRIZIO SCARDINO**, Ordre des Chirurgiens-Dentistes de Rome. Soins Adultes et Enfants. Première consultation et devis gratuits. Prévention et hygiène dentaire, traitement de la carie, endodontie, implantologie, prothèses fixes et amovibles, parodontologie, chirurgie des dents de sagesse, orthodontie traditionnelle et invisible. Viale Eritrea n°120 Parking, métro B1 (station "Annibaliano"), nombreux bus. Tél. 06 86 32 28 88 / 347 47 55 881 (urgences). fabrizio.scardino@hotmail.it Réduction de 25% sur les tarifs affichés pour les membres de l'Union.

### FRENCH DENTAL CLINIC

**Docteur Benoît Brunet**, diplômé de la Faculté de Médecine de Toulouse III. Soins conservateurs et esthétiques, Orthodontie, Chirurgie Parodontale et Implantaire. Viale Aventino,102 (FAO) - 06 57250625 - 339 5797543. fdc.rom@gmail.com

## PROFESSIONS PARAMÉDICALES

**ÉTIOPATHIE - Denis Chaboud**. Centre Européen d'Étiopathie de Genève. Traitement manuel des troubles de la biomécanique vertébrale, viscérale et crânienne. Via Sforza Pallavicini,11 - 00193 Rome - 06 6861290.

## RELATION D'AIDE - COUNSELING PSYCHOLOGIQUE

**Anouchka Lazarev**. Ecole normale supérieure Ulm-Sèvres, Agrégation, Sciences-Po (Paris), Master européen en Counseling (Rome), formée en Gestalt-thérapie et psychologie humaniste intégrée. Soutien en cas de stress, anxiété, maladie, changements de vie, difficultés familiales, problèmes relationnels. Reçoit en français et en italien, Via Valadier 36, 00193 Rome (Cola di Rienzo). Tél. 06 32 36 925, port. 328 832 13 06.

**Magali Carthalade** exerce son métier d'**ESTHÉTICIENNE-MASSEUSE** depuis 25 ans et à Rome depuis 6 années. Travaillant tous les soins classiques (soin visage, manucure, beauté des pieds, épilation...) ainsi que des soins plus spécifiques (shiatsu, réflexologie, massage californien, drainage lympho-énergétique, maquillage semi-permanent...). Cell: 348/8687893 - Email: magali.carthalade@hotmail.fr Pour tous les adhérents de l'union, remise de 25% sur le 1<sup>er</sup> soin.

## DIVERS

**MEDIAVINCE** : L'essentiel au premier plan **CRÉATION DE SITE WEB** multimédia et multilingue. Vincent Houde, à Rome depuis 2005, s'occupe du site de l'Union et se spécialise dans le WebMarketing et l'Optimisation pour les moteurs de recherche ainsi que du Développement d'application 2.0 et de l'enrichissement de contenu sur le web par la traduction et l'usage des technologies du multimédia. v.houde@mediavince.com - www.mediavince.com

**Petite maison d'édition italienne** avec secteur français recherche **TRADUCTEURS / CORRECTEURS** de l'italien et de l'anglais vers le français et organise également des stages gratuits au sein de la rédaction. Les personnes intéressées peuvent adresser leur C.V. par mail: gremese@gremese.com ou par fax au numéro suivant: 06 65 74 05 09.

**IMPRESA DI PULIZIE LA PERLA** di Cerquini Marina Via di Santa Cornelia 155 - 00188 ROMA, Tel. 06.33.20.959 - 368-3911347. Mail: laperlapulizie@virgilio.it

**Setteporte Banqueting**  
Sapori. Innovazione. Eleganza  
setteporte@gmail.com  
www.setteportebanqueting.it



**CIVICO 139** - Via dell'Imbrecciato 139, 00149 Roma - Tel : 06 55 27 10 02

Bar, tavola calda, pasticceria, pizzeria, ristorante, wine corner

Remise de 5% pour les membres de L'Union et  
pour les membres présentant leur carte de l'Institut Français - Centre Saint Louis

# Institut Saint Dominique



Vous souhaitez pour vos enfants  
**UNE INSTRUCTION ET UNE FORMATION  
COMPLETE**

Qui visent le développement harmonieux de toute  
leur personne, dans ses dimensions physiques,  
intellectuelles, affectives, spirituelles...

- Classes mixtes de la maternelle à la terminale
- Plein temps du lundi au vendredi 8h30—15h40
- Préparation au Brevet des Collèges et au Baccalauréat (L/ES/S)
- Préparation aux examens d'Etat italiens
  - Quinta Elementare
  - Terza Media
  - Maturità
- Présence d'une section européenne

- Internat filles et garçons
- Cantine self service
- Parc avec pinède, aire de jeux, terrains de sport, piscine
- Activités extrascolaires (sportives et artistiques)

Institut Saint Dominique  
Ecole Française de l'étranger  
Via Igino Lega, 5  
2 min du G.R.A.  
00189 Roma  
Tel : 06 303 10 817  
Fax : 06 303 11 333

[www.institutsaintdominique.it](http://www.institutsaintdominique.it)

Vous partagez les buts de l'équipe éducative de l'Institut Saint Dominique

# LYCÉE CHATEAUBRIAND



## ÉTABLISSEMENT FRANÇAIS

- DE LA MATERNELLE À LA TERMINALE •

- ENSEIGNEMENT DE L'ITALIEN dès la petite section de la maternelle
- ENSEIGNEMENT DE L'HISTOIRE DES ARTS dès la 6<sup>ème</sup>
- LANGUES VIVANTES ENSEIGNÉES LV1 / anglais  
LV2 / allemand et espagnol
- EXAMENS français / brevet des collèges et baccalauréat (L/ES/S)  
italien / équivalence avec la maturità italienne
- ACTIVITÉS PÉRISCOLAIRES : 45 activités organisées par l'APEC
- CANTINE SCOLAIRE jusqu'en 5<sup>ème</sup> et cafétéria jusqu'en terminale

Lycée Chateaubriand  Rome

ADRESSES

de la maternelle à la 5<sup>ème</sup> / Via di Villa Ruffo, 31 - 00196 Rome  
de la 4<sup>ème</sup> à la terminale / Via di Villa Patrizi, 9 - 00161 Rome

STANDARD  
06 4416041

[www.lycee-chateaubriand.eu](http://www.lycee-chateaubriand.eu)

La Petite École de la Trinité des Monts est une école maternelle gérée par une Association de parents d'élèves qui ont décidé de donner à leurs enfants une éducation chrétienne selon les méthodes françaises et en langue française.

La Petite École, reconnue par le ministère des Affaires étrangères, prépare les enfants pour une scolarité dans les établissements français en cours préparatoire (CP - 11<sup>ème</sup>). Elle n'est financée que par les cotisations des parents d'élèves. Les classes de 2 ½ ans, 3 ans, 4 ans et 5 ans sont tenues par des enseignantes françaises diplômées et confirmées.

### Horaires

Pour les enfants de 3, 4 et 5 ans

Lundi – Mardi – Jeudi - Vendredi : 8.30 - 15.15

Mercredi : 8.30 - 12.30

Pour les enfants de 2 ½ ans

Lundi au Vendredi : 8.30 - 12.30

Le Secrétariat est ouvert tous les jours de 8.30 h à 15.15 h sur R.V.

ASSOCIAZIONE RICREATIVA CULTURALE FRANCOFONA TRINITÀ DEI MONTI

Piazza Trinità dei Monti, 3 - 00187 Roma

Tel/fax : 06.678.15.19 - Cell : 347.51.81.781

E-mail: [info@lapetiteecole.it](mailto:info@lapetiteecole.it)

Site web : <http://www.lapetiteecole.it>



## Conviction à partager

Et si la préparation d'un avenir énergétique durable  
était aussi liée à la découverte de nouvelles ressources pétrolières ?



Les ressources pétrolières sont encore importantes, mais pour satisfaire une demande croissante et construire l'avenir, Total continue à faire des découvertes significatives, poursuit en permanence ses efforts pour accroître les réserves des champs de pétrole en production et innove pour mobiliser et exploiter de nouvelles ressources d'énergies fossiles. Mais parce que le pétrole est précieux, il sera nécessaire de concentrer principalement son usage là où il est le plus difficile à substituer : les transports et la pétrochimie. [www.total.com](http://www.total.com)

L'énergie est notre avenir, économisons-la !

Notre énergie est votre énergie



TOTAL

# NUOVA RENAULT CLIO. DA SEMPRE, LA PASSIONE HA UN COLORE. DA OGGI, HA ANCHE UNA FORMA.



[www.renault.it](http://www.renault.it)



NUOVA RENAULT CLIO  
VOLANTE D'ORO 2012

**DRIVE THE CHANGE**



**NUOVA RENAULT CLIO. LA PRIMA VOLTA CHE LA VEDI NON LA SCORDI PIÙ.**

• Nuovi motori Energy TCe 90CV e Energy dCi 90CV • 100% personalizzabile • Touch screen multimedia con navigatore

Emissioni CO<sub>2</sub>: da 83 a 127 g/km. Consumi (ciclo misto): da 3,2 a 5,5 l/100 km. Emissioni e consumi omologati.

Renault sceglie 